

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego będę zawodził nad Moabem, nad całym Moabem krzychał (z żalem) – nad ludźmi z Kir-Cheresu* będzie wzdychał.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego będę zawodził nad Moabem, nad nim całym będę płakał z żalu, będę wzdychał nad ludźmi z Kir-Cheresu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nad Moabem będę zawodził, nad całym Moabem będę wołał, i nad ludźmi z Kir-Cheres <i>moje serce</i> będzie wzdychało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego nad Moabczykami narzekam, a nade wszystkim Moabem wołam, a dla obywateli Kircheres wzdycha serce moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego nad Moab narzekać będę i do Moab wszytkiego wołać będę, do mężów muru ceglanego lamentujących.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego podnoszę lament nad Moabem i nad całym Moabem będę krzychał, nad ludźmi z Kir-Cheres będę biadał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto muszę biadać nad Moabem, zawodzić nad całym Moabem, wzdychać nad mieszkańcami Kir-Cheresu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego muszę podnieść lament nad Moabem, krzyzczeć nad całym Moabem i wzdychać nad ludźmi z Kir-Cheres.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego będę zawodził nad Moabem, będę lamentował nad całym Moabem i będę wzdychał nad mieszkańcami Kir-Cheres.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego podnoszę lament nad Moabem, nad całym Moabem zawodzę, biadam nad ludźmi z Kir-Cheres.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це закричіть на моава звідусіль, закричіть на виснажених мужів Кір Адає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego muszę biadać nad Moabem, zawodzić nad całym Moabem; niech też westchną nad mieszkańcami Kir-Cheresu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego będę wył nad Moabem i będę krzychał z powodu całego Moabu. Z powodu mieszkańców Kir-Cheres będzie się wzdychać.

¹⁾ Kir-Cheres, קִיר־חֶרֶשׁ : wg 2QJer: קִיר (חרשת)

²⁾ <x>290 16:7</x>